

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DEL
REACTOR DE TUBOS DE PRESIÓN Y AGUA PESADA
EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante colectivamente las "Partes" e individualmente "Parte"),

En relación con el Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China para la Cooperación en Usos Pacíficos de la Energía Nuclear firmado el 15 de abril de 1985 en Beijing;

En relación con el "Convenio Marco de Cooperación en materia Económica y de Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China" (en adelante "Convenio Marco") firmado el 18 de Julio de 2014, bajo cuyo marco el presente Acuerdo es suscripto, expresa la voluntad de ambas Partes de intensificar y fortalecer los vínculos entre ambos países y sus pueblos.

En relación con el Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y la Administración Nacional de Energía de China firmado el 13 de julio de 2010 en Beijing y el Acuerdo sobre Cooperación de Energía Nuclear entre la Administración Nacional de Energía de China y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina firmado el 25 de junio de 2012 en Buenos Aires, que expresa la buena voluntad de los dos países a cooperar en el campo de la energía nuclear en forma de beneficio mutuo;

OBSERVANDO el Memorando de Entendimiento sobre Cooperación para la Nueva Central Nuclear en la República Argentina entre la Corporación Nuclear Nacional China y Nucleoeléctrica Argentina S.A. firmado el 28 de septiembre de 2012 en Buenos Aires y el Memorando de Entendimiento sobre Cooperación en Reactores de Tubos de Presión entre la Corporación Nuclear Nacional China y Nucleoeléctrica Argentina S.A. firmado el 22 de enero de 2013 en Beijing en el que las empresas de nuestros dos países han alcanzado consenso en principio sobre la cooperación en la construcción de un reactor de agua pesada en la República Argentina;

TOMANDO en consideración que nuestros dos países han acumulado ricas experiencias en el diseño, construcción y operación de reactores de agua pesada;

Reconociendo que la República Argentina planea construir una nueva central nuclear con un reactor de tubos de presión y agua pesada;

Con el fin de profundizar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I Objetivo de la Cooperación

Las Partes están dispuestas a cooperar, sobre la base de la igualdad y beneficio mutuo, en la construcción de un reactor de tubos de presión y agua pesada (en adelante "Proyecto Nacional").

Artículo II Empresas autorizadas y Responsabilidades

1. Las Partes acordaron designar respectivamente a empresas autorizadas para liderar y promover la cooperación en el Proyecto Nacional. Por el lado argentino la empresa autorizada es Nucleoeléctrica Argentina S.A. y por el lado chino, la empresa autorizada es la Corporación Nuclear Nacional de China, Cada Parte deberá notificar a la otra Parte por escrito en caso de que cualquiera de las Partes designe otra empresa autorizada o cambie su nombre.
2. La empresa argentina autorizada, como propietaria del Proyecto Nacional, es responsable de la tecnología en general, construcción, operación, mantenimiento, seguridad y responsabilidad nuclear del Proyecto Nacional.
3. La empresa china autorizada es responsable de suministrar los equipos y servicios requeridos por la empresa argentina autorizada para la isla nuclear y convencional y diseñar parte de la isla convencional, la cual deberá cumplir con las normas de seguridad nuclear y estándares en la República Argentina y cumplir con los requisitos del propietario.

Artículo III

Alcance de los suministros y servicios de la empresa autorizada china

El alcance de los suministros y servicios de la empresa autorizada china incluyen, pero no están limitados a:

- 1) Asistir a la empresa autorizada argentina para llevar a cabo el trabajo preliminar del Proyecto Nacional,
- 2) Proporcionar servicios técnicos:
 - a) diseño de ingeniería: diseño general y diseño de detalle de la isla convencional;
 - b) Participación en la gestión del diseño;
 - c) Participación en la preparación de documentos de licenciamiento, incluyendo el Informe Preliminar de Seguridad, Informe Final de Seguridad, Estudio de Impacto Ambiental, etc.
 - d) Servicios técnicos en el sitio,
 - e) Entrenamiento de personal,
 - f) Otros servicios de interés mutuo pueden ser acordados por las Partes.
- 3) Suministro de equipos, instrumentos y materias primas de origen chino para la isla nuclear y convencional, incluyendo pero no limitándose a:
 - a) Isla nuclear: bombas principales de circulación del sistema primario de refrigeración, bombas de circulación del moderador, intercambiadores de calor y recipientes, válvulas especiales, compresores y filtros, motores eléctricos de clase nuclear, generadores diesel de emergencia, etc.;
 - b) Isla convencional: turbogenerador y sus auxiliares, bombas de agua de alimentación y bombas de condensado, válvulas especiales, compresores y filtros, etc.;
 - c) Otros ítems de interés mutuo pueden ser acordados por las Partes.

El alcance detallado de los suministros y servicios a ser provistos por la empresa autorizada china será acordado y definido después de negociaciones detalladas en los contratos para el Proyecto Nacional a ser firmado entre las empresas autorizadas.

Artículo IV Préstamos

1. Con el fin de cumplir con los objetivos descritos en el Artículo 1 de este Acuerdo, las Partes acuerdan que instituciones financieras de la República Popular China proveerán créditos vinculados al Gobierno de la República Argentina para financiar el 85% de todos los suministros y servicios del Proyecto Nacional.

2. Las condiciones específicas de los préstamos serán acordadas por las Partes a través de la firma de acuerdos específicos, en un todo de acuerdo con este Acuerdo y el Artículo 5 del Convenio Marco y sus acuerdos complementarios.

Artículo V

Confidencialidad y protección de la propiedad intelectual

1. Ambas Partes se comprometen a no divulgar ni transferir a cualquier persona jurídica o física cualquier información intercambiada u obtenida a través de la cooperación de conformidad con este acuerdo sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

2. Las Partes y empresas involucrados en la cooperación, de conformidad con las leyes y regulaciones en vigor respectivamente en nuestros dos países, deberán proteger efectivamente la propiedad intelectual asociada a las actividades realizadas bajo este acuerdo. A menos que las Partes lleguen a acuerdo(s) adicional(es), los programas técnicos y otros usos de los derechos de propiedad intelectual no podrán dar lugar a la transferencia de derechos de autor de los propietarios.

Artículo VI

Condiciones Comerciales

Las empresas autorizadas de las Partes firmarán contrato(s) comercial(es) para definir el alcance de los suministros y servicios, período de construcción, precio, pago de anticipo y otras condiciones comerciales específicas para la implementación de la cooperación de conformidad con este Acuerdo.

Artículo VII

Resolución de Controversias

1. Las Partes y sus empresas autorizadas procurarán evitar tomar cualquier acción que afecte adversamente la cooperación bajo este Acuerdo.

2. Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta amistosamente entre las Partes a través de consultas.

3. Las Partes coordinarán cualquier disputa entre las empresas autorizadas que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

4. Si cualquiera de las Partes no cumpliera con las disposiciones del *Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China y para la Cooperación en los Usos Pacíficos Energía Nuclear* o este Acuerdo en cualquier momento, las Partes consultarán entre sí

rápidamente; la otra Parte tendrá derecho a suspender la cooperación bajo este Acuerdo.

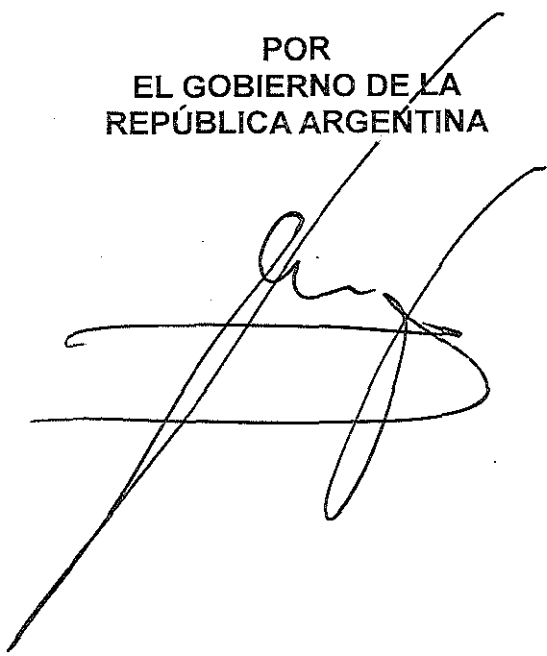
Artículo VIII
Entrada en vigor y terminación de este acuerdo

1. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta el momento en que las Partes consideren por escrito que la cooperación conforme a este acuerdo está completa.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires el 18 de Julio de 2014, en idioma chino, español e inglés, siendo cada uno igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación del presente documento, el texto en inglés prevalecerá.

POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA



阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府
关于在阿根廷合作建设压力管重水堆核电站的协议

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府（以下共称“双方”，单称“一方”），
鉴于1985年4月15日在北京签订的《阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府和平利用核能合作协定》；

鉴于2014年7月18日在布宜诺斯艾利斯签订的《阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府经济和投资合作框架协议》（下称“《框架协议》”），本协议在《框架协议》框架下签订，表达了双方愿为加强两国和两国人民联系的联系做出努力；

鉴于2010年7月13日在北京签订的《阿根廷共和国联邦计划、公共投资与服务部和中国国家能源局谅解备忘录》和2012年6月25日在布宜诺斯艾利斯签订的《阿根廷共和国联邦计划、公共投资与服务部和中国国家能源局关于核能合作的协议》，明确了两国在核能领域开展互利合作的良好愿望；

注意到2012年9月28日在布宜诺斯艾利斯签订的《阿根廷核电公司和中国核工业集团公司关于合作建设阿根廷新核电站的谅解备忘录》和2013年1月22日在北京签订的《阿根廷核电公司和中国核工业集团公司关于重水堆合作的谅解备忘录》，两国企业已就合作建设阿根廷重水堆核电站达成原则共识；

考虑到两国在重水堆核电站的设计、建设、运行等方面均积累了丰富的经验

；

认识到阿根廷正在计划建设新的核电站，将采用压力管重水堆；

为进一步深化发展双方在和平利用核能领域的合作；

达成如下协议：

第一条 合作目标

双方愿在平等互利基础上，合作在阿根廷建设一座压力管重水堆（下称“国家项目”）。

第二条 授权企业与责任

一、双方同意指定授权企业负责牵头推进国家项目合作，阿方为阿根廷核电公司，中方为中国核工业集团公司。任一方在调整授权企业或变更其名称时，应以书面方式告知另一方。

二、阿方授权企业是国家项目的业主，负责整体技术、建设、运行、维护、安全，并承担核责任。

三、中方授权企业负责按照阿方授权企业要求提供核岛和常规岛的设备与服务，承担常规岛部分设计，承诺其符合阿根廷核安全规范和标准并满足业主要求。

第三条 中方授权企业供货与服务范围

中方授权企业在国家项目中的供货与服务范围包括但不限于：

（一）协助阿方授权企业开展国家项目前期工作；

（二）提供技术服务：

1、工程设计：常规岛方案设计和详细设计；

2、参与设计管理；

3、参与执照申领文件的编制，包括初步安全分析报告、最终安全分析报告、环境影响评价等；

- 4、现场技术支持；
- 5、相关人员培训；
- 6、其他双方同意提供的服务。

(三) 提供原产地为中国的核岛与常规岛设备、仪器和材料，包括但不限于

- ：
- 1、核岛：一回路主循环泵、慢化剂循环泵、交换器和容器、专用阀门、压缩机和过滤器、核级电机、应急柴油发电机等；
 - 2、常规岛：汽轮发电机及相关设备、给水泵和冷凝水泵、专用阀门、压缩机和过滤器等；
 - 3、其他双方同意提供的物项。

中方授权企业供货与服务的详细清单在双方授权企业签署的国家项目相关合同中具体商定。

第四条 贷款

一、为实现本协议第一条提出的目标，双方同意，中华人民共和国的金融机构将向阿根廷共和国政府提供综合贷款，融资额度为国家项目全部供货和服务总额的85%。

二、贷款的具体条件将由双方根据本协议、《框架协议》第五条及其补充协议的原则，通过具体协议予以商定。

第五条 保密与知识产权保护

一、双方承诺，未经另一方书面同意，按本协议交换或通过合作取得的信息不得泄露或转让给未参与合作的法人或自然人。

二、双方及参与合作的企业应当按照两国各自现行有效的适用法律法规，有效地保护与本协议项下活动相关的知识产权。除非双方另有协议，本协议合作范围内的技术方案和其他知识产权的使用不可导致其所有者版权的转让。

第六条 商务条件

双方授权企业将签订商务合同，具体确定国家项目的供货和服务范围、期限、价格、预付款以及实施本协议规定合作相应的其他商务条件。

第七条 争端解决

一、双方及其授权企业应努力避免采取任何对本协议框架内合作可能产生负面影响的行为。

二、双方应通过磋商友好解决在解释或执行本协议过程中产生的争议。

三、双方应对双方授权企业在解释或执行本协议过程中产生的争议加以协调。

四、如果任何一方在本协议生效后的任何时候未能遵守《阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府和平利用核能合作协定》或本协议中的规定，双方应及时相互磋商，并且另一方有权暂停本协议项下合作。

第八条 协议生效和终止

一、本协议自签署之日起生效。

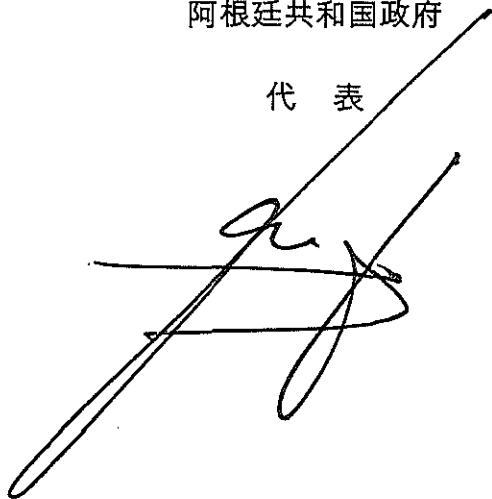
二、本协议的效力至双方书面确认本协议项下合作事项业已完成时终止。

以下代表经双方各自政府正式授权签署本协议，以昭信守。

本协议于二〇一四年七月十八日在布宜诺斯艾利斯签署，一式两份，每份均用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如发生解释上的分歧，以英文文本为准。

阿根廷共和国政府

代表

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke.

中华人民共和国政府

代表

The Chinese characters '吴新雄' (Wu Xinxiong) written in a bold, cursive black ink style.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE COOPERATION IN CONSTRUCTION OF THE PRESSURIZED
TUBES HEAVY WATER REACTOR PROJECT IN ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party"),

REGARDING the *Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy* signed on April 15, 1985 in Beijing;

REGARDING the *Framework Agreement of Economic and Investment Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China* (hereinafter referred to as the "Framework Agreement") signed on July 18, 2014, under which framework the present Agreement is concluded, expresses the willing efforts of both Parties to intensify and strengthen the links between both countries and their people;

REGARDING the *Memorandum of Understanding between Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and China National Energy Administration* signed on July 13, 2010 in Beijing and the *Agreement on Nuclear Energy Cooperation between China National Energy Administration and Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic* signed on June 25, 2012 in Buenos Aires, which expressed the good willingness of the two countries to cooperate in the field of nuclear energy in a manner of mutual benefit;

NOTING the *Memorandum of Understanding on Cooperation for the New Nuclear Power Plant in Argentine Republic between China National Nuclear Corporation and Nucleoeléctrica Argentina S.A.* signed on September 28, 2012 in Buenos Aires and the *Memorandum of Understanding on Pressure Tube Reactor Cooperation in Argentina between China National Nuclear Corporation and Nucleoeléctrica Argentina S.A.* signed on January 22, 2013 in Beijing in which the enterprises of our two countries have reached consensus in principle on cooperation in construction of a heavy water reactor in Argentine Republic;

TAKING INTO CONSIDERATION that our two countries have accumulated rich experiences in design, construction and operation of heavy water reactors;

ACKNOWLEDGING that Argentine Republic is planning to build a new nuclear power plant with a pressurized tubes heavy water reactor ;

IN ORDER TO further develop the bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

Article I Cooperation Objective

The Parties are willing to cooperate, on the basis of equality and mutual benefit, in the construction of a pressurized tubes heavy water reactor in Argentine Republic (hereinafter referred to as the "National Project").

Article II Authorized Enterprises and Responsibilities

1. The Parties agreed to designate authorized enterprises respectively to lead and promote the cooperation in the National Project. For the Chinese side, the authorized enterprise is China National Nuclear Corporation, and for the Argentine side, the authorized enterprise is Nucleoeléctrica Argentina S.A. Each Party shall notify the other Party in writing in case either Party designates another authorized enterprise or change its name.

2. The Argentine authorized enterprise, as the owner of the National Project, is responsible for the overall technology, construction, operation, maintenance, safety and nuclear liability of the National Project.

3. The Chinese authorized enterprise is responsible for supplying equipments and services required by the Argentine authorized enterprise for nuclear and conventional island and designing part of the conventional island, which shall comply with the nuclear safety norms and standards in Argentine Republic and meet the requirements of the owner.

Article III Scope of Supply and Services of the Chinese Authorized Enterprise

The scope of supply and services of the Chinese authorized enterprise includes but is not limited to:

- 1) Assist the Argentine authorized enterprise to carry out the preliminary work of the National Project;
- 2) Provide technical services:
 - a) Engineering design: general design and detail design of conventional island;
 - b) Participation in design management;
 - c) Participation in licensing documents preparation, including Preliminary Safety Analysis Report, Final Safety Analysis Report, Environmental Impact Analysis Report, etc.;
 - d) On-site technical service;
 - e) Personnel training;
 - f) Other services of mutual interest may be agreed upon by the Parties.
- 3) Supply equipments, instruments and raw materials of Chinese origin for nuclear island and conventional island, including but not limited to:
 - a) Nuclear island: main circulating cooling pumps of the primary system, moderator circulating pumps, heat exchangers and vessels, special valves, compressors and filters, electric motors of nuclear class, emergency diesel generators, etc.;
 - b) Conventional island: turbine generator and its auxiliaries, feed water pumps and condensate pumps, special valves, compressors and filters, etc.;
 - c) Other items of mutual interest may be agreed upon by the Parties.

Detailed scope of supply and services to be provided by the Chinese authorized enterprise will be agreed and defined after detailed negotiations in the contract(s) for the National Project to be signed between the authorized enterprises.

Article IV Loans

1. In order to comply with the objectives described in Article I of this Agreement, the Parties agree that financial institutions of the People's Republic of China will provide tied loans to the Government of the Argentine Republic to finance 85% of all supplies and services of the National Project.
2. The specific conditions of the loans will be agreed by the Parties through the conclusion of specific agreements, in full accordance with this Agreement, and Article 5 of the Framework Agreement and its complementary agreements.

Article V
Confidentiality and Intellectual Property Protection

1. Both Parties undertake not to disclose or transfer to any legal or natural persons any information exchanged or obtained through cooperation in accordance with this Agreement without the other Party's written consent.
2. The Parties and any enterprise involved in the cooperation, in accordance with applicable laws and regulations in force respectively in our two countries, shall effectively protect the intellectual property associated with the activities conducted under this Agreement. Unless the Parties otherwise reach additional agreement(s), the technical programs and other uses of intellectual property rights shall not lead to the transfer of the owners' copyrights.

Article VI
Commercial Conditions

The authorized enterprises of the Parties shall sign commercial contract(s) to define the scope of supply and services, construction period, price, advance payment and other specific commercial conditions for the implementation of the cooperation in accordance with this Agreement.

Article VII
Settlement of Disputes

1. The Parties and their authorized enterprises shall endeavor to avoid taking any action adversely affecting cooperation under this Agreement.
2. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between the Parties through consultation.
3. The Parties shall coordinate any dispute between the authorized enterprises arising from the interpretation or implementation of this Agreement.
4. If either Party fails to comply with the provisions of the *Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy* or this Agreement at any time, the Parties shall consult with each other promptly; the other Party shall have the right to suspend cooperation under this Agreement.

Article VIII
Enter into Force and Termination of this Agreement

1. This Agreement shall come into effect upon the date of signing.
2. This Agreement shall remain in force until such a time as the Parties regard in writing the cooperation under this Agreement complete.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Buenos Aires on July 18, 2014 in the Spanish Chinese, and English languages, each being equally authentic. In case of any divergence in interpretation hereof, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

